

Пасечная Л.А.

Оренбургский государственный университет

E-mail: lyudmila-pasechnaya@yandex.ru

СУДЕБНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ Ф. КАФКИ «ПРОЦЕСС»: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Одним из важнейших средств межкультурной коммуникации является художественный перевод. Зачастую писатели, ставя острые проблемы в своих произведениях, обращаются не только к представителям своей нации, но и ко всему мировому сообществу. Одним из таких писателей является Ф. Кафка. Творчеству Ф. Кафки посвящено большое количество исследований таких лингвистов как, например, А.В. Белобратов, Л.Г. Андреев, Ю.Ю. Данилкова. Предметом исследования данной статьи являются способы перевода судебной лексики, которую Ф. Кафка, юрист по образованию, использует в своих произведениях. Материалом исследования послужил роман Ф. Кафки «Процесс» в оригинале и двух переводах – Р. Райт-Ковалевой и Г. Ноткина на русский язык.

Использование юридической лексики и в письменной форме, и в устной требует предельной точности, которая достигается, прежде всего, благодаря терминам и большому количеству различных стандартов – «клише», отражающих определенные юридические понятия. При переводе специальной лексики и, в частности, терминов переводчик сталкивается с определенными трудностями. Необходимы специальные знания в данной науке, ибо научные термины требуют особенно точного перевода. Перевод терминологии осуществляется различными приемами. В ходе исследования были выделены три наиболее часто используемые авторами способы перевода: калькирование, эквивалентная лексика и смысловое развитие, которые наиболее подходят для адекватной передачи судебной лексики. Не смотря на использование одних и тех же способов перевода судебной лексики, переводчики прибегают к различным терминам родного языка, что подтверждает наличие синонимов при определении юридических понятий и позволяет обоим переводам романа быть эквивалентными и адекватными.

Перевод терминов – очень ответственная задача для переводчика. Несмотря на расширение связей между народами, использование все более эффективных средств коммуникации, переводчик должен учитывать, что каждый язык развивается самостоятельно: в нем действуют собственные языковые реалии, закрепленные культурно-исторические реалии, не имеющие эквивалентов на момент перевода на другие языки.

Ключевые слова: судебная лексика, специальная лексика, терминология, способы перевода, эквивалент.

Традиционно различают два вида лексики: общеупотребительную и специальную [13, с. 9]. К специальной лексике относятся лексические единицы языка, выполняющие функцию обозначения понятий, которые связаны с той или иной профессиональной сферой. Специальная лексика подразделяется на узкоспециальные термины и профессионализмы и относится к лексике ограниченного употребления [3, с. 9]. Юридическая, и в частности судебная, лексика является специальным видом лексики.

Перевод специальной лексики имеет свою специфику.

В современных исследованиях все большее распространение получает подход, заключающийся в том, что текст перевода должен оказывать аналогичное воздействие на своего читателя. Данный аспект признается важнейшим, и ради его достижения позволительны существенные изменения в структуре оригинального документа с целью его преобразова-

ния для соответствия культуре языка перевода [13, с. 98]. Что касается лингвистической точности, юридический перевод в данном смысле приближается к другим направлениям переводческой деятельности. Тем не менее, сфера права не может полностью отойти от необходимости соблюдать языковое соответствие между источником и переводом. Такой консерватизм вполне объясним, ведь юристы отлично понимают силу и необходимость точности слова, и поэтому они неохотно позволяют переводчикам свободно выбирать слова при работе над документом [12, с. 35].

В полной мере это можно отнести и к переводу художественного текста, в котором присутствует специальная лексика.

При переводе специальной лексики и, в частности, терминов переводчик сталкивается с определенными трудностями. Необходимы специальные знания в данной науке, ибо научные термины требуют особенно точного перевода.

Термины в большинстве работ по языкознанию определяются как слова со строго определенным значением; в противоположность словам общенародного языка, для которых характерна многозначность, термины однозначны. Такого мнения придерживаются многие советские лингвисты (Л.А. Булаховский, Р.А. Будагов, И.В. Арнольд, Э. Ризель и др.). Однако каждый, кто углубляется в изучение терминологии какой-нибудь науки, не может не заметить, что есть ряд терминов неоднозначных, терминов, для выяснения значения которых требуется контекст [5, с. 121]. В большинстве существующих немецко-русских словарей не дается единообразного перевода одних и тех же юридических терминов, в действительности являющихся однозначными в современной юридической терминологии.

Особую трудность представляет перевод сложных существительных. В юридической терминологии наблюдается преобладание сложных существительных над простыми и производными. Традиционные способы перевода сложных немецких существительных (простым или сложным русским существительным, русским существительным с предложной группой и т. д.) часто оказываются непригодными для перевода специальной терминологии, исключая различные варианты.

Перевод терминологии осуществляется различными приемами, Главным приемом перевода терминов является перевод с помощью лексического эквивалента. Эквивалент – постоянное лексическое соответствие, которое точно совпадает со значением слова. Термины, имеющие эквиваленты в родном языке, играют важную роль при переводе. Они служат опорными пунктами в тексте, от них зависит раскрытие значения других слов.

Термины также подвержены иному лексическому приему перевода – калькированию – передаче комбинаторного состава слова, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами языка перевода. Данный прием применяется при переводе сложных по структуре терминов.

К другим трансформационным приемам, применяемым при переводе терминов можно отнести конкретизацию и генерализацию. Достаточно продуктивным является описательный

метод перевода. Такой прием применяется при отсутствии соответствующего термина в языке перевода.

В общем, метод перевода переводчик выбирает в соответствии с терминами, с которыми он встречается при переводе.

Какие же способы перевода используются при переводе юридической лексики в художественном тексте?

В ходе исследования было проведено сравнение двух переводов романа Ф. Кафки «Процесс» в аспекте судебной лексики. Для анализа были взяты два наиболее известных перевода романа – перевод Р. Райт-Ковалевой и перевод Г. Ноткина.

Судебная лексика была отобрана в переводах обоих авторов и проведено сравнение ее с оригиналом, чтобы определить способы и адекватность переводов.

Судебная лексика в романе включает в себя:

- наименования судебных и юридических документов;
- наименования должностей и различных ведомств;
- лексика, непосредственно относящаяся к судебному процессу;
- стилистически-окрашенная лексика.

В таблице 1 представлено сравнение способов перевода наименований наименования судебных и юридических документов, которые использовали Р. Райт-Ковалева и Г. Ноткин.

Из приведенной таблицы 1 видно, что Р. Райт-Ковалева при переводе наименований судебных и юридических документов использовала смысловое развитие, а Г. Ноткин чаще использовал либо эквивалентную лексику, либо калькирование.

Из таблицы 2 мы видим, что оба автора чаще всего используют эквивалентную лексику. При переводе слова *der Auskunftgeber* Р. Райт-Ковалева использует также описание, в то время как Г. Ноткин обходится калькированием.

Лексика, непосредственно относящаяся к судебному процессу (табл. 3), чаще переводится авторами с помощью эквивалентов. Это связано с тем, что для описания судебного процесса используются термины и выражения, которые характерны как для русского, так и для немецкого языков.

Р. Райт-Ковалева часто использует синонимичные выражения при переводе стилистически окрашенных слов и выражений (табл. 4). Синонимия и описательный перевод в данной тематической группе допустимы, так как стилистически-окрашенная лексика необязательно должна носить строгий характер.

Цель перевода данной группы судебной лексики – быть понятной читателю. Здесь нет строгих судебных терминов, которые бы тре-

бовали четкой трактовки. Г. Ноткин использует калькирование и эквивалентную лексику, сохраняя тем самым строгость официально-делового стиля.

Юридические термины, как правило, имеют свои эквиваленты в языке перевода, но в силу того, что в немецком языке в официально-деловом стиле преобладают сложные существительные, единственным выходом остается описательный перевод или метод калькирования.

Таблица 1 – Наименования судебных и юридических документов

Ф. Кафка	Р. Райт-Ковалева		Г. Ноткин	
	Перевод	Способ перевода	Перевод	Способ перевода
die Legitimationspapiere	бумаги	генерализация	законные документы	калька
die Gesetzbücher	свод законов юридические книги	эквивалент генерализация	кодекс	эквивалент
die Akten des Untersuchungsrichters	следственная документация	смысловое развитие	акты следователя	калька
der Verteidigungsschrift	оправдательная записка	калька	защитительный меморандум	калька
die Eingaben	жалобы ходатайство	эквивалент	заявления	эквивалент
der Schreibblock	ходатайство	смысловое развитие	тезисный план	смысловое развитие
das Empfehlungsschreiben	рекомендательное письмо	эквивалент	рекомендательная записка	эквивалент
die Bestätigung	поручительство	смысловое развитие	свидетельство	эквивалент
die Prozeßakten	документация процесса	калька	материалы процесса	калька
die Anordnungen	распоряжения	эквивалент	постановления	эквивалент
der Schrift	свод законов	смысловое развитие	буква закона	смысловое развитие

Таблица 2 – Наименование должностей и судебных ведомств

Ф. Кафка	Р. Райт-Ковалева		Г. Ноткин	
	Перевод	Способ перевода	Перевод	Способ перевода
die Wächter	стража	эквивалент	охрана	эквивалент
die Behörde	ведомство	эквивалент	органы	эквивалент
der Aufseher	инспектор	смысловое развитие	надзиратель	эквивалент
der Auskunftgeber	заведующий справочным бюро	описание	дающий справки справкодатель	калька
die Winkeladvokaten	подпольные адвокаты	калька	теневые адвокаты	эквивалент
der Prügler	эзекутор	эквивалент	каратель	эквивалент
der Begleiter	спутники	эквивалент	конвоиры	смысловое развитие

Таблица 3 – Лексика, непосредственно относящаяся к судебному процессу

Ф. Кафка	Р. Райт-Ковалева		Г. Ноткин	
	Перевод	Способ перевода	Перевод	Способ перевода
das Urteil aussprechen	высказывать мнение	смысловое развитие	выносить приговор	эквивалент
die Gerichtssachen	судебная процедура	эквивалент	судейские закорючки	смысловое развитие
das Schuldbuch	список грехов	смысловое развитие	юридическая пропись	смысловое развитие
die Untersuchung	разбирательство	эквивалент	слушание	эквивалент
die Verhandlung	судебное заседание	эквивалент	слушание	эквивалент
die Beweisgründe	доказательства	эквивалент	доводы	эквивалент
die Verschleppung	волокита	синонимия	затягивание процесса	эквивалент
das öffentliche Gericht	открытого суда	эквивалент	официальная судебная процедура	смысловое развитие

Таблица 4 – Стилистически окрашенная лексика

Ф. Кафка	Р. Райт-Ковалева		Г. Ноткин	
	Перевод	Способ перевода	Перевод	Способ перевода
verleumden	оклеветать	эквивалент	написать донос	смысловое развитие
der Erlös	стоимость вещей	смысловое развитие	компенсация	смысловое развитие
die bezahlten Angestellten	наемники	смысловое развитие	платные сотрудники	калька
die diebischen Depotbeamten	воры служители	описание	вороватые чиновники	калька
die Freiheit einschränken	отнимать свободу	синонимия	ограничивать свободу	калька
die korrupte Bande	продажная свора	синонимия	коррупцированная банда	калька
die Nebeneinkünfte	побочные доходы	калька	взятки	смысловое развитие
anzeigen	доносить	эквивалент	заявлять	эквивалент
die Banknote	ассигнации	эквивалент	купюры	эквивалент
der Landaufenthalt	отъезд	смысловое развитие	отсиживание	синонимия
die Almosen	щедроты	синонимия	подачки	эквивалент
der Verkehr der Gerichtskanzleien	как маятник	синонимия	бумагооборот	калька
vererben	унаследовать	эквивалент	получить по наследству	эквивалент
die Rechtsangelegenheit	совет	генерализация	по юридическому делу	эквивалент
entlassen	отказать	синонимия	отстранить	эквивалент

В ходе исследования были выделены три наиболее часто используемые авторами способы перевода: калькирование, эквивалентная лексика и смысловое развитие, которые наиболее подходят для адекватной передачи судебной лексики. Не смотря на использование одних и

тех же способов перевода судебной лексики, переводчики прибегают к различным терминам родного языка, что подтверждает наличие синонимов при определении юридических понятий и позволяет обоим переводам романа быть эквивалентными и адекватными.

09.02.2017

Список литературы:

1. Белобратов, А.В. Процесс «Процесса»: Франц Кафка и его роман-фрагмент (послесловие) / А.В. Белобратов // Франц Кафка. Процесс. – 2006. – С. 279–316.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе Изд-е 2-е, исправ. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1986. – С. 415.
3. Введенская, Л.А. Риторика для юристов: учебное пособие / Л.А. Введенская. – Ростов-на-Д.: Изд-во «Феникс», 2002. – 576 с.
4. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Галанза, Л.П. Немецкая юридическая терминология и особенности ее перевода: На материале терминологии уголовного права / Л.П. Галанза // Правоведение. – 1966. – №1. – С. 120–126.
6. Есенина, С.А. Юридическая лексика немецкого языка: учебно-методические рекомендации / С.А. Есенина; авт.-сост. Т.А. Ленкова. – Ряз. гос. ун-т им. – Рязань, 2011. – 40 с.
7. Кафка, Ф. Собрание сочинений. Процесс: роман. Письмо отцу. Письма Максу Броду. Из писем Фелице / Ф. Кафка; пер с нем. Р. Райт-Ковалевой; сост. Е. Кацевой. – СПб.: «Симпозиум», 1999. – 560 с.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
9. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб. Пособие для студ. лингв. вузов и фак. // Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
10. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Изд. ЛКИ, 2007. – 256 с.
11. Найда, Ю. К науке переводить / Ю. Науда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики.: Сборник статей: Пер. с англ., нем., франц.; вступительная статья и общая ред. перевода В.Н. Комиссарова. – М., Межд.отнош., 1978. – С. 114–137.
12. Хижняк, С.П. Юридическая терминология формирование и состав / С.П. Хижняк. – Саратов: Изд. Саратовского ун-та, 2007. – 136 с.
13. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелев. – М.: Про-свещение, 1977. – 303 с.
14. Баскакова, Т.А. Процесс над Кафкой: Кафка в русской культуре. Вдоль книжной полки [Электронный ресурс] / Т.А. Баскакова. – Режим доступа: <http://russ.ru/Mirovaaya-povestka/Process-nad-Kafkoj-Kafka-v-russkoj-kul-ture>.
15. Валеев, Д.Х. Арбитражный процесс [Электронный ресурс] / Д.Х. Валеев. – 2010. – Режим доступа: <http://uristinfo.net/arbitrazhnoe-protseualnoe-pravo/170.html>.
16. Кафка, Ф. Процесс [Электронный ресурс] / Ф. Кафка; пер с нем. Г. Ноткина. – Режим доступа: <http://mreadz.net/new/index.php?id=293661&pages=1>.
17. Kafka, F. Der Prozeß [Электронный ресурс] / Franz Kafka. – Режим доступа: www.digbib.org/Franz_Kafka_1883/Der_Prozess.

Сведения об авторе:

Пасечная Людмила Алексеевна, доцент кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4207, e-mail: lyudmila-pasechnaya@yandex.ru